Research Square

Preprints are preliminary reports that have not undergone peer review.
They should not be considered conclusive, used to inform clinical practice,
or referenced by the media as validated information.

Before Greece became portable: versioned mediation and translator credit in Auden's The Portable Greek Reader

Zhang Zhuo
Zhejiang A & F University
Peng Ye
yp.work@foxmail.com

Tsinghua University

Article

Keywords: W. H. Auden, translation anthology, classical reception, book history, translator credit, canon formation, paratext

Posted Date: November 10th, 2026

DOI: https://doi.org/10.21203/rs.3.rs-11023435/v1

License: This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
Read Full License

Additional Declarations: No competing interests reported.

Before Greece became portable: versioned mediation and translator credit in Auden's *The Portable Greek Reader*

Abstract

The Portable Greek Reader (1948), edited by W. H. Auden, presents ancient Greece as a coherent cultural object in English translation, although Greece became the subject of the project only after several redesigns. This article asks how the function of translation changed through these revisions and how successive textual and production decisions made a culture portable. It reconstructs proposals from 1944 to 1948 and reads two examples from the introduction by Auden alongside the translation of Xenophanes by John Burnet in the Reader. It also examines translator credits in the current online contents record published by Penguin Random House for the 1977 paperback and traces the republication of the introduction as "The Greeks and Us." Translation first defined the projected anthology, then provided a method for comparing English versions, and eventually became the medium of a broad cultural survey. The examples discussed by Auden show how metre and register alter the historical relation between Greek and English. The Xenophanes selection further shows how translated diction and editorial headings can work together: the scriptural English used by Burnet appears under "The True God" within "Cosmogonies and Cosmologies." Project redesign, classification, attribution, proof-stage cutting, and republication each changed the resulting cultural object in a different way. Versioned mediation describes this cumulative relation between textual versions and project states. The concept connects the cultural authority of translated materials with the distinct textual, editorial, and material processes through which they are assembled and circulated.

Keywords: W. H. Auden; translation anthology; classical reception; book history; translator credit; canon formation; paratext

Introduction

The Portable Greek Reader promises a representative account of a culture in a portable form suited to teaching. Its title presents Greece as a settled object awaiting selection and translation. The publishing history, however, shows that Greece became the subject only after several changes in the languages and genres envisaged for the book. The case therefore raises a broader question for cross-cultural translation: the cultural object presented to readers may itself take shape through translation, classification, editing, and production.

In November 1944, the literary agent Mavis McIntosh proposed that Auden prepare a volume of poetry in translation for the Portable Library series published by Viking Press. In January 1945, Auden outlined an anthology of poetry spanning foreign languages and historical periods and sought advice from writers and translators. By February 1947, the plan had narrowed to Greek and Latin poetry. Texts would have been selected partly for what different English versions of the same source revealed about the history of taste and technique. After Pascal Covici of Viking raised literary and commercial objections, the project became a survey confined to Greece but encompassing poetry, drama, philosophy, history, science, and social thought. The volume published on 1 September 1948 was thus the realised form of one of several possible designs (Mendelson, 2002, pp. 460-463).

This sequence shifts attention from the contents of the finished anthology to the formation of its cultural object. Each project state assigned translation a different function. Translation first defined the proposed book; English versions then served as evidence for a history of taste and technique; finally, translation gave readers without Greek access to a survey of "Greek civilisation." Changes in corpus, apparatus, and scale determined what Greece could mean within the volume.

Scholarship on translation anthologies has shown how selection, arrangement, and framing shape the interpretation of a field. Helga Essmann and Armin Paul Frank (1991) compare the

anthology to a museum display in which relations among exhibits produce meaning. Teresa Seruya and her collaborators (2013) place translation anthologies within histories of rewriting, canonisation, and cultural transfer, while Leah Price (2000) explains how excerpting and juxtaposition create relations absent from source works. Recent work in the sociology of translation brings actors, institutions, markets, and the material book into the same field of inquiry (Zehnalová and Kubátová, 2026). At a different scale, Karimullah (2020) demonstrates through a corpus study of translated Hippocratic discourse that English translations can produce patterns distinct from those in their Greek sources. These approaches provide a basis for connecting the production history of the Reader with the language and placement of translations within it.

The book-length study by Carolyn Steedman provides the closest direct precedent. It situates the Reader within the history of classical education and the historical thinking of Auden, reconstructs its development from a broader anthology of translated works, and examines the labour involved in its preparation (Steedman, 2018, pp. 76-123). Building on this reconstruction, the present article distinguishes the functions assigned to translation across successive project states and relates them to choices within individual passages, attribution, and later paratextual reuse. It addresses two questions. How did the function of translation change as the projected book changed its corpus and purpose? How did the language of individual versions, their thematic placement, and the distribution of production credit shape the authority of the completed Reader? The first question requires a chronology of project states; the second connects close reading with the analysis of contents, paratext, and production records.

I call this temporal process versioned mediation. At the textual scale, a version mediates a source text through choices of metre, diction, syntax, and register. At the project scale, successive states alter the corpus, purpose, apparatus, and distribution of credit through which

those versions collectively produce meaning. Production history supplies the evidence needed to distinguish these operations. A text may be omitted when the subject changes, when a publisher enforces a length limit, or when an editor rejects it on intellectual grounds. In each case, readers encounter an absence, but its causes and surviving traces differ.

Between 1944 and 1948, translation shifted from the declared object of the anthology to the infrastructure that made it possible. Choices in individual English versions shaped cultural distance within particular passages; headings and chronology brought these local relations together in a survey of Greece. The current online contents record published by Penguin Random House offers a further perspective on translator visibility: most entries name translators, while three omit them. Read alongside the documented production history, these credits show how mediation becomes visible at different stages in the formation and circulation of the Reader.

Materials and methods

The argument draws on six bodies of evidence. The “Editor's Introduction” by Auden, printed in the 1948 Reader and edited in *The Complete Works of W. H. Auden: Prose, Volume II, 1939-1948*, supplies the public rationale and two translation examples (Auden, 2002, pp. 354-377). The Xenophanes fragments translated by John Burnet and included in the Reader provide a third case, in which translated diction can be read alongside thematic placement within the anthology (Auden, 1977). In his editorial appendix, Mendelson reconstructs the proposals and correspondence, identifies collaborators and omitted credits, and documents a proof-stage deletion (2002, pp. 460-463). Indexed contents for two digitised copies of the 1948 Viking edition place the introduction at page 1 and the chronological outline at page 39; both records describe a text with 726 numbered pages (Google Books, n.d.-a, n.d.-b). A current Penguin Random House product page supplies bibliographic metadata and an online contents record associated with the 1977 paperback (Penguin Random House, n.d.). Finally, the

republication of the introduction as “The Greeks and Us” shows how the essay functions after its detachment from the anthology (Auden, 1973, pp. 3-32; Mendelson, 2015, p. xxxvii). Table 1 summarises the analytical use of each source.

Table 1. Sources and analytical uses

Source	Observed feature	Analytical use
Published introduction by Auden	Explicit account of Greek difference, with examples from the *Iliad* translation by Bridges and the discussion of *Medea* by Fitts	The public rationale of the Reader and the criteria Auden states for judging translated form and register
Xenophanes selection translated by Burnet in the Reader	Archaising English placed under “The True God” in “Cosmogonies and Cosmologies”	Interaction between translated diction and thematic classification in one selection
Editorial apparatus by Mendelson	Dated proposals, correspondence, named collaborators, and a proof-stage cut	A documented sequence of project states and production events
Indexed records of 1948 Viking copies	Introduction at p. 1, chronology at p. 39, 726 numbered pages	The opening sequence and extent of the first edition
Current product page and online contents record published by Penguin Random House	Present-day product metadata, digital contents display, and visible translator credits	The current digital presentation and attribution of the Reader
“The Greeks and Us”	Introduction republished as an authored essay	The changed status of the paratext after detachment

Note: Compiled by the author from the materials cited in the “Materials and methods” section.

The method comprises three analytical steps. First, changes in the proposed languages, genres, corpus, or apparatus are used to identify successive project states. Second, production events are classified by mechanism: redesign, classification, collaboration, attribution, material constraint, or republication. Third, close reading connects textual form with editorial function. Auden sets out his criteria for translated form and register by examining the Homeric metre used by Robert Bridges and the discussion of *Medea* by Dudley Fitts. The translation of Xenophanes by Burnet brings these questions into the Reader itself, where diction, credit, and

thematic placement can be read together. These three close readings serve as qualitative case studies of the relation between translated form and editorial purpose.

The analysis distinguishes documented events from their effects on the anthology. A missing translator name, for example, limits traceability. Explanations of motive are tied to the agents and reasons identified in the production record.

Two Google Books records describe University of Michigan copies digitised on different dates. Both identify Viking Press as the publisher and 1948 as the publication year, give 726 numbered pages, and place the introduction at page 1 and the chronology at page 39. An Ohrstrom Library MARC record gives the first-edition collation as x plus 726 pages (Ohrstrom Library, n.d.). CiNii Books describes the 1977 Penguin volume as a reissue with viii plus 726 pages (CiNii Books, n.d.), whereas Penguin Random House advertises a total extent of 736 pages (Penguin Random House, n.d.). These descriptions distinguish numbered text, preliminary matter, and advertised total extent. They establish bibliographic extent and the opening sequence of the first edition; determining whether the textual content differs would require collation of the editions.

The New York Public Library catalogue lists an incomplete 31-page typescript transcription of the introduction in the W. H. Auden papers and identifies Alan Ansen as the transcriber (New York Public Library, n.d.). This witness, which has not been inspected, offers a lead for future comparison with the published introduction.

Following Zehnalová and Kubátová (2026), this production history examines actors, decisions, and the material book. It applies that perspective to dated project states, textual examples, the placement of credits, and material interventions.

From translation anthology to portable Greece

Drawing on Mendelson's reconstruction of Auden's proposals and the book's production history (2002, pp. 460–463), this section traces the successive designs of the anthology and

examines how each changed the role assigned to translation. The initial proposal in 1944 made translated poetry the subject of the book without restricting it to a single source language, period, or civilisation. In January 1945, Auden envisaged a comparative corpus spanning foreign languages and historical periods. He also sought recommendations from writers and translators. The projected anthology would thus have drawn on contributions from several participants before the final selection of texts.

The Greek and Latin plan of early 1947 narrowed the field and sharpened its translation-historical method. Auden proposed choosing source poems for literary quality and historical importance, then comparing English versions. Multiple translations of one passage would reveal changes in taste and technique. English versions would thus become historical evidence in their own right.

Under this unrealised plan, readers could have compared the interpretive choices made in several versions of the same ode or epic passage, encountering each translator as a writer using English in a particular historical context. A single selected version offers fewer opportunities for such comparison.

The same 1947 plan envisaged notes accompanying individual works. These would have linked criticism of metre, language, and influence to particular passages throughout the corpus. The published volume concentrated interpretation in an extensive introductory essay and organised its extracts under a new thematic structure. The shift replaced a proposed apparatus dispersed among translations with an authorial threshold placed before them.

The shift to a survey confined to Greece resolved several practical and conceptual problems at once. It excluded Latin, extended the range of genres beyond verse, and brought the volume more clearly into line with the identity-based titles of the Portable Library. It also placed greater demands on cultural representation. An anthology of translated poetry explicitly presents a selection from a genre. A “Greek Reader” claims to connect cosmology, heroism,

nature, ethics, literary form, and political society. Table 2 summarises these successive project states and the changing functions assigned to translation.

Table 2. Documented project states and the changing work of translation

Date	Projected object	Proposed organisation	Work assigned to translation
November 1944	Poetry in translation	A volume for the Portable Library	Translation defines the subject of the book
January 1945	Poetry from many languages and periods	Recommendations from writers and translators	Translation enables linguistic plurality and collaborative selection
February to March 1947	Greek and Latin poetry	Quality, historical importance, and comparison among English versions	Translation history becomes an explicit critical method
March 1947 onward	A cross-section of Greek culture	Literature, philosophy, history, science, and social thought	Selected English versions make one civilisation readable
September 1948	*The Portable Greek Reader*	Introduction, chronology, five thematic parts, notes	Translation becomes the medium of a stabilised Greek object

Note: Project chronology reconstructed from Mendelson (2002, pp. 460-463); the distinctions among the functions of translation are analytical categories developed in this article.

The published Reader gained cultural breadth at the cost of the earlier translation-historical method. As the volume came to present a coherent Greek subject, comparison among English versions became less central than it had been in the 1947 plan. Versioned mediation identifies this trade-off by asking what each design allowed readers to know.

The chronology also changes the meaning of absence. German, French, and Italian poems belonged to an abandoned multilingual anthology; Latin verse belonged to a later Greek and Latin project. Their disappearance records changes in project design rather than a series of negative judgements made within an already formed Greek Reader.

Once the projected book became a Greek cultural reader, translation became the means through which readers accessed its contents. Auden begins with the declining knowledge of Greek and Latin among educated readers, then stresses the difficulties of transferring form across languages. Sound, rhythm, syntax, historical association, and social register lack stable equivalents across languages. An effective English poem may have to depart from features of its Greek source (Auden, 2002, pp. 360-365).

Auden tests that proposition using four lines from Book 24 of the *Iliad* translated by Robert Bridges. Bridges attempts to reproduce the quantitative basis of Greek hexameter in English. Auden argues that English readers tend to hear these lines in terms of stress patterns rather than the quantitative distinctions governing Greek hexameter. His objection is therefore cultural as well as prosodic: a metre conventional in Homer becomes conspicuously unusual in English, so formal imitation risks making Homer sound eccentric. Apparent fidelity to a metrical scheme may therefore distort the social meaning of the form (Auden, 2002, pp. 354-377).

The second example turns from metre to register. Drawing on a discussion by Dudley Fitts, Auden quotes a passage from *Medea* by Euripides in which Medea asks whether Aegeus seeks children "with a wife, or knowing not the couch." Auden compares this phrasing with his own hypothetical modern paraphrase: "Are you married or single?" and "Married." The modern wording conveys the immediate meaning directly but removes the indirect references to marriage, bed, and procreation. The archaising English sounds awkward, yet it preserves historical and social distance that everyday modern speech erases. Accuracy therefore involves choosing between different relations to the past (Auden, 2002, pp. 354-377).

Fluent modern language makes the proposition clear but may remove the verbal and social texture of the source culture; archaism preserves distance but may turn it into unintended comedy.

The Xenophanes selection in the Reader brings translation and classification together. It appears in Part One, "Cosmogonies and Cosmologies," in a translation by John Burnet under the editorial heading "The True God." The English text uses forms such as "deem," "begotten," and "doth" (Auden, 1977). These scriptural and archaising forms can give the passage a biblical resonance. The heading, in turn, presents the attacks on anthropomorphic gods and the account of "one god" as a compact theological position. Translation and classification therefore work together: Burnet supplies an English register associated with sacred antiquity,

while the heading positions that voice within a sequence moving from creation myths towards first causes.

Read alongside the examples in the introduction by Auden, this selection shows how translated form contributes to the organisation of the anthology. Metre shapes cultural distance in the Bridges passage; register frames historical difference in *Medea*; the diction chosen by Burnet and the heading supplied by Auden jointly turn fragments into a stage in the account of Greek cosmology presented by the Reader.

These examples clarify how authority is distributed within the Reader. Translators and scholarly editions provide English texts. Auden selects versions for the cultural survey and establishes relations among them through headings and sequence. The series and publisher then certify the assembled volume as usable. Acknowledging linguistic loss remains compatible with a strong editorial claim to represent Greece.

In his account of rewriting, André Lefevere (1992) explains how selection, interpretation, and institutional patronage shape literary fame. The Reader performs this work at a civilisational scale. Its English translations circulate works by Homer, Plato, Aristotle, and Sappho as evidence for relations among cosmology, heroism, nature, humanity, and society. In a corpus study, Karimullah (2020) identifies cumulative lexical transformations across Hippocratic source and target texts. The present study connects such choices of English wording with the editorial arrangements through which an anthology represents a culture.

In the current Penguin Random House online contents record, the Reader is organised under five principal headings: “Cosmogonies and Cosmologies,” “The Hero,” “Nature,” “Man,” and “Society” (Penguin Random House, n.d.). Within this digital representation, modern labels create further comparisons. “The Hero,” for example, moves among epic, patriotism, athletics, tragedy, philosophy, and engineering. Extracts from the *Nicomachean Ethics* by Aristotle appear under “The Great Man” and “The Happy Man”; an extract from the

Phaedo by Plato appears under “The Philosophic Hero”; and an account of Archimedes appears under “The Engineer.” The headings frame texts from different genres as examples of roles within a common anthropology.

“Man” places ethics beside “Literary Forms.” Lyric, epitaph, pastoral, fable, character study, and biography become part of a broader account of the human rather than a survey of genres. “Society” moves from the types of states described by Aristotle to Platonic accounts of a just society and public education, then to Aristophanic utopia, the failure of Plato in Sicily, and the account of military disaster by Thucydides. The sequence sets ideal forms beside comedy and historical breakdown instead of stating a single doctrine of Greek politics.

The chronology that Auden asked Alan Ansen to compile counterbalances the thematic structure. According to Mendelson, earlier books in the Portable Library had not used such a chronological outline, and Auden regarded it as an innovation (2002, p. 462). The thematic parts present materials from different periods as coexisting features of one culture. The chronology restores sequence and locates writers and events within a historical span extending into late antiquity.

Gérard Genette uses the concept of paratext to describe introductions, headings, tables, and notes as thresholds governing the reception of a text (Genette, 1997). In this case, the threshold is also constitutive. “Nature,” “Man,” and “Society” define a corpus that did not already exist in that form. The modern taxonomy gives coherence to extracts that differ in date, genre, scale, and translator.

The production history shows how successive changes in the design of the anthology shaped this account of Greek culture. A book about the history of translations became a book in which translations supported a history of Greece. That change preceded and conditioned every later act of selection within the finished scheme.

Credit, production, and the distribution of mediation

The current online contents record provided by the publisher states that translator names appear in parentheses after author names (Penguin Random House, n.d.). In the portion corresponding to *The Portable Greek Reader*, most entries display translator names. Three entries in the online contents omit translator names altogether: the grouped entry for Aesop fables, *Birds* by Aristophanes, and "Plato in Sicily" from the Seventh Letter. The audit counts a translator as credited wherever the name is visible, regardless of its position or format.

Mendelson identifies George Fyler Townsend as the translator of one fable in the grouped Aesop entry, "The Owl and the Birds." He identifies the *Birds* text as an anonymous translation first published in 1912 and George Burges as the translator of the Seventh Letter extract (2002, p. 462). The current online record presents these different histories in the same form: an entry that does not name a translator.

Mendelson also records that Alan Ansen compiled the chronology, a central part of the historical apparatus in the Reader. Records of work by Auden, Ansen, agents, and readers working for the publisher situate this contribution within a collective production process.

The account of art worlds by Howard Becker and the sociology of cultural production developed by Pierre Bourdieu help explain how the signature of an editor can represent work produced collectively (Becker, 1982; Bourdieu, 1993). The documented production history of the Reader records the names of Auden and his collaborators, while the current online contents give translators uneven visibility.

Naming the translator links a passage to a particular English version. Without that name, the connection is harder to recover from the contents record. Credit thus helps distinguish the roles of the ancient author, translator, and anthology editor in making the text.

The translations in the Reader give readers without Greek access to ancient writing, but the current online contents make the translation history of some selections easier to trace than that of others.

The production record also distinguishes changes to the corpus from gaps in attribution. The proof-stage removal of a Phaedrus extract shows how a material constraint altered the selection itself. By June 1948, the volume had reached the galley stage and exceeded its allotted length. Monroe Engel at Viking informed Auden that an extract from the *Phaedrus* by Plato had been removed from the section on eros, leaving the *Symposium* in place (Mendelson, 2002, pp. 462-463). The cut gave the surviving *Symposium* greater representational weight within the section.

The sequence contains several kinds of change. Project redesign shifted the focus from Greek and Latin poetry to Greek culture. At a later stage, a page limit prompted the removal of the *Phaedrus* extract from an already substantially developed manuscript. In the current online contents, works remain listed even when missing credits make their English versions harder to trace.

Table 3. Production mechanisms and their effects

Mechanism	Documentary example	Immediate effect	Interpretive significance
Project redesign	Successive plans for multilingual poetry and Greek and Latin verse give way to a Greek cultural reader	A different corpus and purpose	The cultural object changes during negotiation
Thematic classification	Extracts arranged in five thematic parts with modern headings and subheadings	Heterogeneous works become comparable	Arrangement constructs a route through Greece
Collaboration	Alan Ansen compiles the chronology	Historical sequence supports the thematic corpus	Editorial coherence is collectively produced
Omitted credit and inherited anonymity	Three entries in the current online contents omit translator names	Mediation becomes less traceable in the digital paratext	Similar gaps in the current online display correspond to different attributional histories
Material constraint	*Phaedrus* extract cut at the proof stage to meet the page limit	*Symposium* becomes the surviving representation of eros	The page limit changes intellectual emphasis
Republication	Introduction retitled “The Greeks and Us”	Editorial rationale becomes a stand-alone essay	A paratext acquires a new status and publication context

Note: Compiled by the authors from the published materials discussed above, particularly Mendelson (2002, pp. 460–463), Auden (1973, 1977), and Penguin Random House (n.d.). The classification of production mechanisms and the interpretation of their effects are the authors' own.

Table 3 shows how production decisions acquire ideological force. A page limit compels a choice, and the surviving selection shapes representation. The effect remains cultural even when the documented cause is material.

Publication fixed this revised balance within "Eros." Read alongside the published selection, the record of the *Phaedrus* cut reveals an earlier arrangement and shows how the finished Reader emerged from decisions made during production.

Afterlives of portable Greece

In his introduction, Auden complicates the representative authority of the anthology by combining admiration for Greek achievement with an insistence on historical distance. He resists treating ancient social forms as timeless norms, even as the Reader organises diverse materials into a teachable cultural whole (Auden, 2002, pp. 354-377). This tension is central to the portability of the book: ancient Greece must retain its historical distinctiveness while becoming sufficiently coherent to be selected, translated, and taught.

Daphne Turner identifies a related tension in her account of Platonism in Auden. Auden criticises the coercive politics and dualism he associates with Plato while continuing to define his own position through Platonic categories (Turner, 1994). The Reader gives this ambivalence material form. Plato appears across cosmology, heroic philosophy, eros, justice, education, and political failure. His repeated presence makes him structurally central, while the arrangement places philosophical ideals alongside comedy, historical breakdown, and political failure.

"Portable" therefore names both access and abstraction. The introduction and chronology preserve historical distinctions, whereas thematic headings group works from different

centuries and genres under shared modern concepts. The Reader institutionalises the tension between these operations: it acknowledges the limits of linguistic and historical equivalence while relying on translated texts to sustain a coherent civilisational argument.

The afterlife of the Reader carried this tension beyond the 1948 volume. In 1973 Auden republished the introduction as “The Greeks and Us” in *Forewords and Afterwords*. The new title removes the institutional label “Editor's Introduction” and presents a more direct relation between ancient Greeks and a modern “us.” The extracts, translator names, chronology, headings, and notes that accompanied the introduction in the anthology are absent from this new publication context.

Detached from the anthology, the introduction takes on a different textual function. In the Reader, it guides readers in approaching a selected corpus of translations. In *Forewords and Afterwords*, it appears as an independent essay among writings on historical and religious subjects, gaining a new context within the collected prose of Auden (Auden, 1973, pp. 3-32; Mendelson, 2015, p. xxxvii).

The 1977 paperback and the current digital presentation by the publisher place the cultural object in two further publication contexts. The current product page advertises “authoritative translations” that recreate the Greek world (Penguin Random House, n.d.). This contemporary marketing language presents the volume as guaranteeing the quality of a heterogeneous and historically layered set of translations, renewing the promise of civilisational wholeness.

Titles, formats, series identities, and catalogue descriptions frame how the Reader is presented and located. By promising to recreate “the Greek world,” the current product page gives the translations a collective cultural identity. Versioned mediation therefore extends to the publication and cataloguing practices that sustain this presentation.

Discussion and conclusion

Versioned mediation describes the cumulative relation between textual versions and project states. As the Reader took shape, translation successively defined the projected anthology, supplied a comparative historical method, and became the medium of a Greek cultural survey. Classification, attribution, collaboration, material constraint, and republication altered how those translations functioned together during production and subsequent circulation. The model distinguishes changes to individual translated passages, to the cultural object assembled from them, and to the conditions of its circulation.

For readers without Greek, the Reader expands access to ancient genres and arguments. That access depends on judgements made by translators, scholars, the editor, and the publisher. Expertise is reorganised rather than removed, and the portable volume reveals only part of the production process on which its authority rests.

For translation studies, the case connects individual translation choices with production history. The metre used by Bridges and the *Medea* paraphrase reveal the criteria Auden uses to assess historical distance. The translation of Xenophanes by Burnet shows how a published version acquires cultural force through diction, credit, thematic heading, and sequence. The project title, corpus boundaries, organisation, and page economy determine how these partial relations are brought together in a single account. Versioned mediation follows existing translations through changes in corpus and production conditions, showing how editorial organisation gives them a collective cultural function.

Book history explains how interpretations take lasting material form. A length limit at the proof stage determines which Platonic text remains in the volume; a series convention encourages the presentation of a portable civilisational object; and a later essay collection turns editorial guidance into an independent authorial essay. Material form thus contributes to the argument at each stage.

In terms of classical reception, the Reader combines critique with canonisation: it warns against idealising antiquity while giving it renewed institutional authority in English. Its critical introduction helps make the revised canon credible.

Direct collation of the 1948 and 1977 editions could establish whether credits, notes, internal headings, and the introduction changed between them. Further study of the Viking records and the surviving transcript by Ansen could clarify how these features developed during production.

Successive textual, editorial, and material decisions made a particular Greece portable. The coherence of the Reader emerged as translations were selected, arranged, credited, and circulated across changing project states. Versioned mediation traces the relations among these processes and the cultural authority they produced.

Declarations

Data availability. This study draws on published literary texts, scholarly editions, bibliographic records, and the publisher's online contents record, all of which are identified in the reference list. The online contents record used to examine translator attribution is publicly accessible at https://penguinrandomhousehighereducation.com/book/?isbn=9780140150391 (accessed 6 September 2026). The qualitative observations, comparisons, and classifications underlying the analysis are presented in the manuscript, including Tables 1–3, with the relevant published sources identified in the accompanying source notes. Published texts and scholarly editions can be accessed through their respective publishers or libraries, subject to applicable copyright and access conditions. The study did not involve statistical data processing or the use of analytical code.

Ethics declaration. Ethical approval and informed consent were not required for this study, which involved the analysis of published texts and bibliographic records and did not involve human participants.

Author contributions. The first author conceived the study, conducted the documentary and textual analysis, and prepared the initial manuscript. The second author contributed to the development of the argument and the critical revision of the manuscript. Both authors reviewed and approved the final version.

Competing interests. The authors declare no competing interests.

References

Auden WH (1973) The Greeks and us. In: *Forewords and afterwords*. Random House, New York, pp 3-32

Auden WH (ed) (1977) *The portable Greek reader*. Penguin Books, New York

Auden WH (2002) Introduction to *The portable Greek reader*. In: Mendelson E (ed) *The complete works of W. H. Auden: Prose, volume II, 1939-1948*. Princeton University Press, Princeton, pp 354-377

Becker HS (1982) *Art worlds*. University of California Press, Berkeley

Bourdieu P (1993) *The field of cultural production: Essays on art and literature*. Johnson R (ed). Columbia University Press, New York

CiNii Books (n.d.) *The portable Greek reader*. https://ci.nii.ac.jp/ncid/BA25304268?l=en. Accessed 6 Sept 2026

Essmann H, Frank AP (1991) Translation anthologies: An invitation to the curious and a case study. *Target* 3(1):65-90. https://doi.org/10.1075/target.3.1.05ess

Genette G (1997) *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Lewin JE (trans). Cambridge University Press, Cambridge

Google Books (n.d.-a) *The portable Greek reader* [Digitised copy of the 1948 Viking edition, University of Michigan]. https://books.google.com/books?id=z7VLAAAAMAAJ. Accessed 6 Sept 2026

Google Books (n.d.-b) *The portable Greek reader* [Digitised copy of the 1948 Viking edition, University of Michigan]. https://books.google.com/books?id=QJpfAAAAMAAJ. Accessed 6 Sept 2026

Karimullah KI (2020) Hippocrates transformed: Crafting a Hippocratic discourse of medical semiotics in English, 1850-1930. *Humanit Soc Sci Commun* 7:27. https://doi.org/10.1057/s41599-020-0511-7

Lefevere A (1992) *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Routledge, London

Mendelson E (2002) Auden as anthologist and editor. In: Mendelson E (ed) *The complete works of W. H. Auden: Prose, volume II, 1939-1948*. Princeton University Press, Princeton, pp 459-463

Mendelson E (2015) Introduction. In: Auden WH, *The complete works of W. H. Auden: Prose, volume V, 1963-1968*. Princeton University Press, Princeton, pp xiii-xlii

New York Public Library (n.d.) Guide to the W. H. Auden collection of papers [finding aid]. https://nyplorg-data-archives.s3.amazonaws.com/uploads/collection/generated_finding_aids/brg19132.pdf. Accessed 6 Sept 2026

Ohrstrom Library (n.d.) *The portable Greek reader* [MARC record]. https://librarycatalog.sps.edu/cgi-bin/koha/opac-MARCdetail.pl?biblionumber=19148. Accessed 6 Sept 2026

Price L (2000) *The anthology and the rise of the novel: From Richardson to George Eliot*. Cambridge University Press, Cambridge

Penguin Random House (n.d.) *The portable Greek reader* [publisher product page and online contents record]. https://penguinrandomhousehighereducation.com/book/?isbn=9780140150391. Accessed 6 Sept 2026

Seruya T, D'hulst L, Assis Rosa A, Lin Moniz M (eds) (2013) *Translation in anthologies and collections (19th and 20th centuries)*. John Benjamins, Amsterdam. https://doi.org/10.1075/btl.107

Steedman C (2018) *Poetry for historians: Or, W. H. Auden and history*. Manchester University Press, Manchester. https://doi.org/10.7765/9781526125224

Turner D (1994) Platonism in Auden. In: Baldwin A, Hutton S (eds) *Platonism and the English imagination*. Cambridge University Press, Cambridge, pp 319-329. https://doi.org/10.1017/CBO9780511553806.030

Zehnalová J, Kubátová H (2026) Situational analysis as a theory-methods package for the sociology of translation: The production system of literary translation. *Humanit Soc Sci Commun* 13:1279. https://doi.org/10.1057/s41599-026-07558-5